



United Nations Population Fund
160, Chui Avenue, Bishkek, Kyrgyz Republic
Email for inquiries: procurement_kyrgyzstan@unfpa.org
Email for bid submission: tenders_kyrgyzstan@unfpa.org
Website: <http://kyrgyzstan.unfpa.org>

Фонд ООН в области народонаселения
Проспект Чуй 160, Бишкек, Кыргызская Республика
Эл. почта для запросов: procurement_kyrgyzstan@unfpa.org
Эл. почта для отправки коммерческих предложений: tenders_kyrgyzstan@unfpa.org
Вебсайт: www.kyrgyzstan.unfpa.org

Дата: 16.05.2024

Запрос Ценовых Предложений (ЗЦП) REQUEST FOR QUOTATION

RFQ № UNFPA/KGZ/RFQ/2024/002

Уважаемый (ая) Господин /Госпожа / [Dear Sir/Madam](#),

Настоящим ЮНФПА запрашивает цены на следующие услуги: / [UNFPA hereby solicits a quotation for the following service:](#)

“Ремонтные работы в офисе ЮНФПА ” / ["Renovation works in UNFPA office premises"](#)

ЮНФПА ищет строительную компанию для предоставления ремонтных офиса по адресу пр. Чуй 160, г.Бишкек. Подробный перечень работ описан далее. / [UNFPA is seeking a construction company to perform office renovation located at Chui ave. 160, Bishkek. The detailed list of works is described further.](#)


Данный Запрос Ценовых Предложений доступен для всех юридически-учрежденных компаний, а также зарегистрированных физических лиц, осуществляющих предпринимательскую деятельность без образования организации, и на которые возложено исполнение обязанностей Налоговым кодексом Кыргызской Республики, которые могут предоставить запрашиваемые товары и обладают правоспособностью осуществлять деятельность в стране сами или через уполномоченных представителей. / [This Request for Quotation is open to all legally constituted companies, as well as registered individuals engaged in entrepreneurial activities without forming an organization, and who are entrusted with the fulfillment of duties by the Tax Code of the Kyrgyz Republic, and who can provide the requested goods and have legal capacity to perform in the country, or through an authorized representative.](#)

I. Информация о ЮНФПА / [About UNFPA](#)

ЮНФПА, Фонд ООН в области народонаселения, является международным агентством по вопросам развития, которое продвигает право каждой женщины, мужчины и ребёнка наслаждаться жизнью, быть здоровым и иметь равные возможности. ЮНФПА обеспечивает такой мир, в котором каждая беременность желанна, каждые роды безопасны и все молодые люди имеют возможность реализовать свой потенциал. / [UNFPA, the United Nations Population Fund \(UNFPA\), is an international development agency that works to deliver a world where every pregnancy is wanted, every childbirth is safe and every young person's potential is fulfilled.](#)

ЮНФПА является лидирующим агентством ООН в расширении возможностей женщин и молодёжи вести здоровую сексуальную жизнь и иметь репродуктивное здоровье. Для большей информации о ЮНФПА, пожалуйста перейдите по ссылке: [UNFPA about us](#) / [UNFPA is the lead UN agency that expands the possibilities for women and young people to lead healthy sexual and reproductive lives. To learn more about UNFPA, please follow this link: UNFPA about us](#)

II. Требования к услугам / [Terms of reference](#)

	<p style="text-align: right;">United Nations Population Fund 160, Chui Avenue, Bishkek, Kyrgyz Republic Email for inquiries: procurement_kyrgyzstan@unfpa.org Email for bid submission: tenders_kyrgyzstan@unfpa.org Website: http://kyrgyzstan.unfpa.org</p> <p style="text-align: right;">Фонд ООН в области народонаселения Проспект Чуй 160, Бишкек, Кыргызская Республика Эл. почта для запросов: procurement_kyrgyzstan@unfpa.org Эл. почта для отправки коммерческих предложений: tenders_kyrgyzstan@unfpa.org Вебсайт: www.kyrgyzstan.unfpa.org</p>
---	---

II – Service Requirements / Требования к услуге

Objectives and scope of the Services / Цели и объем предоставляемых услуг


During the 2023-2024 heating season, the UNFPA office was flooded due to a broken hot water pipe. Certain parts of the office interior have been damaged and require repairs and restoration.

These restoration works need to be implemented as per the following Bill of Quantities (in later text should be read as BoQ) in which materials, parts, and labor are itemized. It also details the terms of the construction or renovation contract and lists all the work so the contractor can estimate the cost of the work they are bidding on. Quantities can be measured by number, area, volume, weight, or time. For more concrete estimations the bidders should arrange a visit to the premises and consult building plan.

Во время отопительного сезона 2023-2024 года в офисе ЮНФПА, в связи с прорывом трубы с горячей водой, произошло затопление. Определенные части интерьера офиса пострадали и требуют ремонта и восстановления.

Эти восстановительные работы должны выполняться в соответствии со следующей ведомостью объемов работ, в которой указаны затраты на материалы, детали и рабочую силу. В ней также подробно описаны условия контракта на ремонт или реконструкцию и перечислены все работы, чтобы подрядчик мог оценить стоимость работ, на которые он предлагает цену. Количества можно измерять числом, площадью, объемом, весом или временем. Для более конкретных замеров и оценки подрядчикам следует организовать посещение помещения и ознакомиться с планом здания.

№	Наименование/Description
	Задача 1. Подготовительные и демонтажные работы/Activity 1. Preparatory and dismantling works
1	Подготовка помещения для ремонтных работ и обеспечение безопасности имущества/ Arrangement and security of the renovation site
2	Вынос офисной мебели и техники из зоны работ (оценка объема может быть сделана во время визита)/ Removal of office furniture and equipment from the work area (volume estimation can be done during the visit)
3	Монтаж защитной пленки на офисную мебель, оборудование, двери, потолочное освещение(оценка объема может быть сделана во время визита) / Installation of protective foil on office furniture, equipment, doors, ceiling lighting (volume estimation can be done during the visit)
4	Демонтаж занавесок (7 шт.) /Dismantling of curtains (7 pcs.)
5	Демонтаж линолеума/ Dismantling of linoleum
6	Демонтаж напольного плинтуса/ Dismantling of the floor plinth
7	Демонтаж деревянных порогов/Removing of wooden door thresholds
	Задача 2. Монтажные и отделочные работы/Activity 2. Installation and finishing works

	<p style="text-align: right;">United Nations Population Fund 160, Chui Avenue, Bishkek, Kyrgyz Republic Email for inquiries: procurement_kyrgyzstan@unfpa.org Email for bid submission: tenders_kyrgyzstan@unfpa.org Website: http://kyrgyzstan.unfpa.org</p> <p style="text-align: right;">Фонд ООН в области народонаселения Проспект Чуй 160, Бишкек, Кыргызская Республика Эл. почта для запросов: procurement_kyrgyzstan@unfpa.org Эл. почта для отправки коммерческих предложений: tenders_kyrgyzstan@unfpa.org Вебсайт: www.kyrgyzstan.unfpa.org</p>
---	---

8	Выравнивание пола наливными смесями/ Leveling the floor with self-leveling mixtures
9	Покраска стен водоземulsionной краской не менее 2 слоев, гипоаллергенная, экологичная (цвет выбирает заказчик)/ Painting of walls with water-based paint with 2 layers, hypoallergenic, eco-friendly (color chosen by the customer)
10	Монтаж ламината, 33-34 класса, 10-12мм (цвет выбирает заказчик)/Installation of laminate, 33-34 class, 10-12 mm (color chosen by customer)
11	Монтаж кварц винила, износостойкость 43 (цвет выбирает заказчик)/ Installation of quartz vinyl, wear resistance 43 (material and color chosen by the customer)
12	Монтаж нового напольного плинтуса на деревянной основе МДФ/Installation of the new floor plinth medium-density fibreboard
13	Монтаж защитных коробов из МДФ (покрытый эмалью) для труб/Installation of protective boxes from medium-density fibreboard (enamel coated) for pipes
Задача 3. Завершающие работы/Activity 3. Concluding works	
14	Установка мебели/Installation of furniture
15	Установка занавесок/Installation of curtains


Other relevant information or special conditions: / Другая необходимая информация или особые условия:

- Contract for Professional Services will be signed between the company and UNFPA Kyrgyzstan CO and Purchase Order / Между компанией и офисом ЮНФПА Кыргызстан будет подписан контракт на оказание профессиональных услуг и заказ на поставку.
- Without prejudice to any other rights or remedies that UNFPA may have under the Contract for Professional Services , UNFPA may withhold any payment to the company if the services are not performed in accordance with the TOR until such time that the company has remedied such performance / Без ущерба для любых других прав или средств правовой защиты, которые UNFPA может иметь в соответствии с Контрактом на профессиональные услуги, UNFPA может задержать любой платеж компании, если услуги не будут выполнены в соответствии с ТЗ, до тех пор, пока компания не исправит ситуацию.

III. Вопросы / Questions

Вопросы или запросы о дальнейших разъяснениях должны отправляться в письменном виде сотруднику, чьи данные указаны ниже: / Questions or requests for further clarifications should be submitted in writing to the contact person below:

ФИО контактного лица в ЮНФПА: / Name of the contact person:	Мария Эрматова / Mariia Ermatova
№ телефона: / Phone#:	+996 770 930 384

	<p>United Nations Population Fund 160, Chui Avenue, Bishkek, Kyrgyz Republic Email for inquiries: procurement_kyrgyzstan@unfpa.org Email for bid submission: tenders_kyrgyzstan@unfpa.org Website: http://kyrgyzstan.unfpa.org</p> <p>Фонд ООН в области народонаселения Проспект Чуй 160, Бишкек, Кыргызская Республика Эл. почта для запросов: procurement_kyrgyzstan@unfpa.org Эл. почта для отправки коммерческих предложений: tenders_kyrgyzstan@unfpa.org Вебсайт: www.kyrgyzstan.unfpa.org</p>
---	---

Эл.адрес контактного лица: / e-mail of contact person	ermatova@unfpa.org
---	--

Крайний срок подачи вопросов - 17:00 по Бишкекскому времени 28 мая 2024 года. Ответы на вопросы будут предоставлены сторонам в письменном виде как можно скорее после истечения крайнего срока.
/ The deadline for submission of questions is 28 May 2023 5:00 PM Bishkek time. Answers to questions will be provided to the parties in writing as soon as possible after the deadline.


IV. Правомочные участники тендера / Eligible Bidders

Этот запрос ценовых предложений открыт для всех правомочных участников тендера; чтобы считаться правомочным участником этого процесса тендера, вы должны соблюдать следующее / This Request for Quotation is open to all eligible bidders; to be considered an eligible bidder for this solicitation process you must comply with the following:

- Участник тендера должен быть юридически учрежденной компанией, которая может поставлять запрошенную продукцию и иметь правоспособность для заключения контракта с ЮНФПА на поставку в страну или через уполномоченного представителя / A bidder must be a legally-constituted company that can provide the requested products and have legal capacity to enter into a contract with UNFPA to deliver in the country, or through an authorized representative.
- Участник тендера не должен иметь конфликта интересов в отношении процесса тендера или ТЗ/Технических спецификаций. Участники тендера, у которых обнаружен конфликт интересов, должны быть дисквалифицированы / A bidder must not have a conflict of interest regarding the solicitation process or with the TORs / Technical Specifications. Bidders found to have a conflict of interest shall be disqualified.
- На момент подачи заявки, участник тендера, включая любых членов СП/консорциума, не должен быть под запретом на закупки, включенные в Сборник санкционных списков Совета Безопасности Организации Объединенных Наций, а также не должен быть исключенным из участия в конкурсе, подвергнутым санкциям или иным образом определенным как неправомочный какой-либо Организацией ООН или Группой Всемирного банка / At the time of Bid submission, the bidder, including any JV/Consortium members, is not under procurement prohibitions derived from the Compendium of United Nations Security Council Sanctions Lists and has not been suspended, debarred, sanctioned or otherwise identified as ineligible by any UN Organization or the World Bank Group.
- Участники тендера должны соблюдать Кодекс поведения поставщика ООН, с которым можно ознакомиться, нажав на Кодекс поведения поставщика ООН / Bidders must adhere to the UN Supplier Code of Conduct, which may be found by clicking on UN Supplier Code of Conduct.

V. Содержание цен / Content of quotations

Предложение должно быть представлено в одном электронном письме, в зависимости от размера файла. Техническое и ценовое предложение должно содержать: / technical and price quotations should be submitted in a single email whenever possible, depending on file size. Quotations must contain:

	<p>United Nations Population Fund 160, Chui Avenue, Bishkek, Kyrgyz Republic Email for inquiries: procurement_kyrgyzstan@unfpa.org Email for bid submission: tenders_kyrgyzstan@unfpa.org Website: http://kyrgyzstan.unfpa.org</p> <p>Фонд ООН в области народонаселения Проспект Чуй 160, Бишкек, Кыргызская Республика Эл. почта для запросов: procurement_kyrgyzstan@unfpa.org Эл. почта для отправки коммерческих предложений: tenders_kyrgyzstan@unfpa.org Вебсайт: www.kyrgyzstan.unfpa.org</p>
---	---

- a) Техническое предложение должно быть выполнено в полном соответствии с условиями технического задания. / Technical proposal, in response to the requirements outlined in the service requirements / TORs (**Форма технического предложения / Technical Proposal Form**) must be signed and stamped by the bidding company’s relevant authority and submitted in PDF format.
- b) Ценовые предложения должны быть подписаны уполномоченными лицами компании, выставляющей цену и выполнены в формате PDF. / Price quotation must be signed and stamped by the bidding company’s relevant authority and submitted in PDF format.
- c) Подписанная форма декларации, которая должна подаваться строго в соответствии с документом / Signed Declaration Form, to be submitted strictly in accordance with the document.

Обе части коммерческого предложения должны быть подписаны участником тендера и представлены в формате PDF / Both parts of the quotation must be signed by the bidding company’s relevant authority and submitted in PDF format.


VI. Инструкция для подачи документов / Instructions for submission

Предложения должны быть выполнены на основе изложенного руководства в Секции II выше, наряду с правильно заполненной и подписанной формой ценового предложения и отправлены по электронной почте, указанному ниже, не позже, чем: 30 мая 2023 года, 15:00 по Бишкекскому времени. / Proposals should be prepared based on the guidelines set forth in Section II above, along with a properly filled out and signed price quotation form, and are to be sent by email to the contact person indicated below no later than 30 May 2023 at 3:00 PM Bishkek Time.

Электронный адрес для подачи предложения: / Email address for submission of applications:	Tenders_kyrgyzstan@unfpa.org
---	--

Пожалуйста, обратите внимание на следующее руководство для электронной подачи документов: / Please note the following guidelines for electronic submissions:

- Данная ссылка должна содержаться в названии электронного письма: **RFQ № UNFPA/KGZ/RFQ/2024/002 – “Ремонтные работы в офисе ЮНФПА”**. Предложения, не содержащие верного названия электронного письма, могут быть пропущены сотрудником закупочного органа и тем самым не рассмотрены. / The following reference must be included in the email subject line: **RFQ № UNFPA/KGZ/RFQ/2024/002 – “ Renovation works in UNFPA office premises”**. Proposals that do not contain the correct email subject line may be overlooked by the procurement officer and therefore not considered.
- Общий размер электронного письма не должен превышать **20 МВ (включая основную часть электронного письма, зашифрованные приложения и заголовки)**. В случае если, технические детали размещены в электронном файле большого объема, рекомендуется отправить данный файл отдельно (по частям) до крайнего срока подачи документов. / The total email size may not exceed **20 MB (including email body, encoded attachments and headers)**. Where the technical details are in large electronic files, it is recommended that these be sent separately before the deadline.

	<p>United Nations Population Fund 160, Chui Avenue, Bishkek, Kyrgyz Republic Email for inquiries: procurement_kyrgyzstan@unfpa.org Email for bid submission: tenders_kyrgyzstan@unfpa.org Website: http://kyrgyzstan.unfpa.org</p> <p>Фонд ООН в области народонаселения Проспект Чуй 160, Бишкек, Кыргызская Республика Эл. почта для запросов: procurement_kyrgyzstan@unfpa.org Эл. почта для отправки коммерческих предложений: tenders_kyrgyzstan@unfpa.org Вебсайт: www.kyrgyzstan.unfpa.org</p>
---	---

- Любое представленное ценовое предложение будет рассматриваться как предложение участника торгов и не представляет собой и не подразумевает принятие каких-либо предложений ЮНФПА. ЮНФПА не обязан заключать контракты с каким-либо участником торгов в результате этого запроса предложений. / Any quotation submitted will be regarded as an offer by the bidder and does not constitute or imply the acceptance of any quotation by UNFPA. UNFPA is under no obligation to award a contract to any bidder as a result of this RFQ.

VII. Обзор процесса оценки / Overview of Evaluation Process

Ценовые предложения будут оценены на основе технического предложения и наименьшей общей цены услуг (ценового предложения). / Quotations will be evaluated based on the technical proposal and the total cost of the services (price quote).

VIII. Критерии присуждения / Award Criteria

ЮНФПА примет решение по заключению заказа на поставку и контракт на оказание профессиональных услуг на основе фиксированной стоимости участнику(ам) торгов в рамках наиболее технически приемлемого предложения с наименьшей предложенной ценой за весь лот. / In case of a satisfactory result from the evaluation process, UNFPA intends to award a [Purchase order and Professional Service Contract on a fixed-cost basis] to the Bidder(s) that obtains the lowest-price technically acceptable offer for whole lot.

IX. Право на изменение требований во время принятия решения и присуждения контракта. / Right to Vary Requirements at Time of Award


ЮНФПА сохраняет за собой право увеличивать или уменьшать объем указанных в данном ЗЦ услуг до 20% на момент принятия решения о выборе предложения, без изменения цен за единицу, или других условий. / UNFPA reserves the right at the time of award of contract to increase or decrease, by up to 20%, the volume of services specified in this RFQ without any change in unit prices or other terms and conditions.

X. Условия оплаты / Payment Terms

Сроки оплаты заказа составляют 30 дней со дня выставления счета и получения промежуточных результатов (акта приемки-передачи) связанных с оплатой как определено в контракте. / UNFPA payment terms are net 30 days upon receipt of invoice and delivery/acceptance of the milestone deliverables linked to payment as specified in the contract.

XI. Мошенничество и коррупция / Fraud and Corruption

ЮНФПА привержен предотвращать, выявлять и принимать меры против всех действий мошенничества против ЮНФПА и третьих сторон, которые вовлечены в действия ЮНФПА. Политика ЮНФПА касательно мошенничества и коррупции доступна здесь: [Fraud](#) Предоставление предложения подразумевает, что Подрядчик осведомлен о данной политике. / UNFPA is committed to preventing, identifying, and addressing all acts of fraud against UNFPA, as well as against third parties involved in UNFPA

	<p>United Nations Population Fund 160, Chui Avenue, Bishkek, Kyrgyz Republic Email for inquiries: procurement_kyrgyzstan@unfpa.org Email for bid submission: tenders_kyrgyzstan@unfpa.org Website: http://kyrgyzstan.unfpa.org</p> <p>Фонд ООН в области народонаселения Проспект Чуй 160, Бишкек, Кыргызская Республика Эл. почта для запросов: procurement_kyrgyzstan@unfpa.org Эл. почта для отправки коммерческих предложений: tenders_kyrgyzstan@unfpa.org Вебсайт: www.kyrgyzstan.unfpa.org</p>
---	---

activities. UNFPA's Policy regarding fraud and corruption is available here: [Fraud Policy](#). Submission of a proposal implies that the Bidder is aware of this policy.

Поставщики, их вспомогательные филиалы, доверенные лица, посредники и руководители должны сотрудничать с Отделом Аудита и Службами по надзору ЮНФПА, также, как и с другими подразделениями по надзору, уполномоченными Исполнительным Директором ЮНФПА, и Советником по Этическим вопросам ЮНФПА, когда это необходимо. Данное сотрудничество должно включать, но не ограничиваться следующим: доступ ко всем работниками персоналу, представителям, уполномоченным лицам поставщика. Также доступ к предоставлению всех документов по запросу, включая финансовые записи. В случае несостоятельности или невозможности полного сотрудничества с надзорными органами, это будет расценено как обоснованная причина для ЮНФПА и отказаться от сотрудничества и прекратить контракт, а также лишит права и удалить поставщика из списка зарегистрированных поставщиков ЮНФПА. / [Suppliers, their subsidiaries, agents, intermediaries and principals must cooperate with the UNFPA Office of Audit and Investigations Services as well as with any other oversight entity authorized by the Executive Director and with the UNFPA Ethics Advisor as and when required. Such cooperation shall include, but not be limited to, the following: access to all employees, representatives agents and assignees of the vendor; as well as production of all documents requested, including financial records. Failure to fully cooperate with investigations will be considered sufficient grounds to allow UNFPA to repudiate and terminate the Agreement, and to debar and remove the supplier from UNFPA's list of registered suppliers.](#)


Конфиденциальная горячая линия, направленная против Мошенничества, для предоставления информации по подозрению в мошенничестве, доступна любому поставщику по этой ссылке [UNFPA Investigation Hotline](#). / [A confidential Anti-Fraud Hotline is available to any Bidder to report suspicious fraudulent activities at UNFPA Investigation Hotline.](#)

XII. Политика нулевой терпимости / Zero Tolerance

ЮНФПА придерживается политики нулевой терпимости в отношении подарков и гостеприимства. Поэтому компаниям настоятельно рекомендуется не посылать подарки и знаки признательности сотрудникам ЮНФПА. Подробные детали данной политики доступны здесь: [Zero Tolerance Policy](#). / [UNFPA has adopted a zero-tolerance policy on gifts and hospitality. Suppliers are therefore requested not to send gifts or offer hospitality to UNFPA personnel. Further details on this policy are available here: Zero Tolerance Policy.](#)

XIII. Несогласие с процессом Запроса Ценовых предложений / RFQ protest

Поставщик(и), полагающий что с ним несправедливо обошлись в связи с объявлением тендера, проведением оценки или заключением контракта может направить жалобу Главе Офиса ЮНФПА в Кыргызской Республике Бактыбеку Кайназарову по следующему электронному адресу: kainazarov@unfpa.org. В случае неудовлетворения ответом Главы Офиса ЮНФПА в Кыргызской Республике, поставщик может связаться с Руководителем Отделения закупок товаров и услуг по адресу procurement@unfpa.org. / [Bidder\(s\) perceiving that they have been unjustly or unfairly treated in connection with a solicitation, evaluation, or award of a contract may submit a complaint to the UNFPA Head](#)

	<p>United Nations Population Fund 160, Chui Avenue, Bishkek, Kyrgyz Republic Email for inquiries: procurement_kyrgyzstan@unfpa.org Email for bid submission: tenders_kyrgyzstan@unfpa.org Website: http://kyrgyzstan.unfpa.org</p> <p>Фонд ООН в области народонаселения Проспект Чуй 160, Бишкек, Кыргызская Республика Эл. почта для запросов: procurement_kyrgyzstan@unfpa.org Эл. почта для отправки коммерческих предложений: tenders_kyrgyzstan@unfpa.org Вебсайт: www.kyrgyzstan.unfpa.org</p>
---	---

of office Baktybek Kainazarov, at Kainazarov@unfpa.org. Should the supplier be unsatisfied with the reply provided by the UNFPA Operations Manager, the supplier may contact the Chief, Supply Chain Management Unit at procurement@unfpa.org.

XIV. Оговорка / Disclaimer

В случае если какая-нибудь из ссылок данного ЗЦП будет недоступна по любой причине, поставщики могут связаться с сотрудником Отдела Закупок, заведующим вопросами закупки, для запроса документа (ов) в PDF версии. / Should any of the links in this RFQ document be unavailable or inaccessible for any reason, bidders can contact the Procurement Officer in charge of the procurement to request them to share a PDF version of such document(s).